

Макаренко Мария Михайловна
аспирант
кафедра теоретического и славянского
языкознания филологического факультета
Белорусский государственный университет
г. Минск, Беларусь
maryia.makaranka@mail.ru

Makaranka Maryia
Postgraduate Student
Department of Theoretical and General
Linguistics
Faculty of Philology
Belarusian State University
Minsk, Belarus

РУССКИЕ И АНГЛИЙСКИЕ ФРАЗЕМЫ С ПАРОНИМАМИ АНТИЧНОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ

В статье представлены результаты анализа фразеологической активности паронимических русских и английских континуантов античных лексем. Выявлена корреляция между количеством значений паронимов и их представленностью во фразеологии. Охарактеризована семантическая организация русских и английских фразем с паронимами античного происхождения.

Ключевые слова: межъязыковые паронимы, ложные друзья переводчика, континуанты античных лексем, фразеологизм, идиома, фразеологическая активность, идиоматичность, образность

RUSSIAN AND ENGLISH PHRASES CONTAINING PARONYMS OF GREEK AND LATIN ORIGIN

The article presents the results of the analysis of the phraseological activity of Russian and English paronyms containing Greek and Latin roots. The author shows the correlation between the semantic capacity of the words and their phraseological representation. The text also presents the characteristics of semantic organization of the Russian and English phrases with paronyms of Greek and Latin origin in terms of their idiomativeness and imagery.

Key words: interlingual paronyms, false friends of a translator, words of Greek and Latin origin, phrase, idiom, phraseological activity, idiomativeness, imagery

1. Лексико-семантическое своеобразие русских и английских паронимов античного происхождения. В составе русских и английских паронимов есть континуанты античных (греческих и латинских) лексем, например, рус. *декада* ‘промежуток времени в десять дней, третья часть месяца’ (Кузн, 246) – англ. *decade* ‘a period of ten consecutive years’ [‘период из десяти последовательных лет’]; ‘a group or series of ten’ [‘группа или серия из десятка’] (CED) восх. к греч. *δεκάς* ‘десяток’ (ДвГр, I, 349). Подобные слова, широко известные как «ложные друзья переводчика», более справедливо называть межъязыковыми паронимами по причине невозможности тождества плана выражения даже между словами близкородственных языков.

Цель работы состояла в выявлении количественных и качественных различий во *фразеологической активности* русских и английских паронимов античного происхождения. Фразеологическая активность является одним из проявлений активности слова, к которым В. А. Москович относит: полисемию, способность к словопроизводству, к словосложению, к образованию фразеологических оборотов (далее – ФО) [1, с. 23]. Материалом исследования послужили 50 пар русских и английских паронимов, восходящих к общим античным лексемам, а также ФО, в которых имеются античные континуанты (без учета речевых формул – воспроизводимых оборотов структурно соответствующих предложению, например, рус. *Что за дьявол!* (Кузн, 292), англ. *That's history* ‘о чем-то, что уже не важно’ (Long)). Данные о русских и английских паронимичных континуантах и ФО, компонентами которых они являются, а также значения античных лексем извлекались из толковых, переводных и фразеологических словарей (см. список сокращений лексикографических источников в конце статьи).

2. Фразеологическая активность русских и английских паронимов: большее число фразем в английском материале как следствие более длительной истории английских заимствований. Для того чтобы сопоставить фразеологическую активность русских и английских паронимов, было подсчитано количество лексем, входящих в состав ФО, и общее количество фразем в русском и английском подкорпусах. Результаты подсчетов представлены в табл. 1.

Т а б л и ц а 1

Соотношение русских и английских фразем
с паронимичными континуантами античного происхождения
(в рамках исследуемых подкорпусов)

	Количество гнезд континуантов	Число лексем, с которыми есть ФО	Общее количество ФО с континуантами
В рус. материале	50	15	36
В англ. материале	50	22	104

И в русском, и в английском языках сильную фразеологическую активность проявляют континуанты следующих пар: рус. *ангел* (6 ФО) – англ. *angel* (17 ФО), рус. *дьявол* (3 ФО) – англ. *devil* (7 ФО), рус. *история* (8 ФО) – англ. *history* (9 ФО). Далее приведем английские лексемы с высокой фразеологической активностью, русские параллели которых проявляют нулевую или очень слабую активность: *athlete* (6 ФО), *gym* (5 ФО), *camera* (7 ФО), *pilot* (10 ФО), *theatre* (6 ФО), *character* (13 ФО).

Бóльшая фразеологическая активность английских слов объясняется более длительным периодом функционирования и большей многозначностью античных континуантов в английском языке, которая, в свою очередь, является следствием высокой продуктивности конверсивного способа словообразования в английском языке.

Проиллюстрируем взаимосвязь многозначности и фразеологической активности паронимичных русских и английских континуантов на нескольких примерах. Так, рус. *гимназия*, *гимнастика*, *гимнастический*, имеющие по 1–2 узуальных значения, не входят в состав ФО. Английские параллели схожи по объему семантики (*gymnastics* – 2 значения, *gymnasium* – 2 значения, *gymnastic* – 1 значение (CED)), однако в гнезде континуантов имеется сокращение *gym*, использующееся в значениях однокоренных слов и входящее в состав 6 фразем: *gym rat*, *gym bunny* ‘разг. человек, проводящий много времени, упражняясь в спортивном зале’, *gym class* ‘урок физкультуры’, *gym gear* ‘спортивная одежда’, *gym shoes* ‘легкая спорт. обувь’, *jungle gym* ‘турник для детей’ (CED). Большее количество значений английских лексем *demon* (7 значений) (CED) и *diet* (6 значений) (CED) в сравнении с русскими параллелями (*демон* – 3 значения (Кузн, 250), *диета* – 1 значение (Кузн, 258)) также является предпосылкой к их фразеологизации: *be a demon for work* ‘работать с азартом, с увлечением’ (Кун, 209); *demon driver*, *speed demon* ‘лихач’ (CED); *the demon drink* ‘алкогольный напиток’; *a diet of something* ‘слишком много скучной и неблагоприятной деятельности’ (Long), *dietary fibre* ‘пищевые волокна’, *dietary habit* ‘пищевая привычка’, *dietary supplement* ‘пищевая добавка’, *dietary vegan* ‘человек, который по соображениям здоровья не ест мясо, но использует другие продукты животного происхождения’ (CED).

3. Семантическая организация русских и английских фразем с паронимами-континуантами: идиоматичность и образность

3.1. О методе выявления свойства идиоматичности фразем. Степень семантической слитности (идиоматичности) фразеологизмов устанавливалась по методике И. А. Мельчука, описанной в статье «О терминах “устойчивость” и “идиоматичность”» (1960), и которой следует, что оборот можно считать идиоматичным, если хотя бы один из компонентов фраземы выступает не в своем словарном значении [2].

На примере фраземы *клинический случай* в знач. разг. ‘О психически ненормальном человеке или неуравновешенном до такой степени, что возникает сомнение о его психическом здоровье’ (Кузн, 433) продемонстрируем, как выявляется наличие или отсутствие идиоматичности в семантической организации оборота. Обратимся к словарным толкованиям компонентов ФО. Слово *клинический* имеет следующие значения: 1. ‘к Клиника (1 зн.)’; 2. мед. ‘Требующий врачебного воздействия, поддающийся ему’ (Кузн, 433).

Лексема *случай* может обозначать: 1. ‘То, что случилось, произошло; непредвиденное событие, происшествие; наличие какого-л. факта, явления’; 2. ‘Положение дел, вещей, обстоятельств’; 3. ‘Благоприятное стечение обстоятельств, дающее возможность сделать что-л.; удобный, подходящий момент’; 4. ‘Случайность’ (Кузн, 1213). Таким образом, значение оборота *клинический случай* невыводимо из совокупности словарных значений его составляющих, таким образом, фраза *клинический случай* идиоматична по обоим компонентам и относится к группе полных идиом.

3.2. Три степени идиоматичности фразем: полная, образная и нулевая. В континууме фразеологизмов отчетливо выделяются три основных типа: *полные идиомы* (немотивированные обороты с высокой идиоматичностью), *образные идиомы* (фраземы с частичной образной мотивированностью и частичной идиоматичностью) и *неидиомы* (мотивированные неидиоматичные фраземы). Количественные данные по каждой из групп фразем в исследуемом материале представлены в табл. 2.

Т а б л и ц а 2

Распределение ФО с русско-английскими паронимами античного происхождения по типам фразем с различной степенью идиоматичности и образности

Тип фразем	В рус. материале		В англ. материале	
Полные идиомы	2	5,5 %	2	1,9 %
Образные идиомы	13	36 %	40	38,4 %
Неидиомы	21	58,5 %	62	59,7 %
Всего	36	100 %	104	100 %

Группа *полных идиом* представлена в русском материале двумя фраземами: *аттическая соль* ‘книжн. тонкая острота, остроумная насмешка’ (Кузн, 51), *клинический случай* (Кузн, 433). В английском материале полных идиом также две: *Attic salt* ‘изысканный острый ум’ (CED) и *Angelic Doctor* ‘Фома Аквинский’ (CED).

Исследование показало, что большинство (58,5 % русских и 59,7 % английских) фразем с русскими и английскими паронимами античного происхождения являются *неидиоматичными*. В таких оборотах все слова выступают в своих словарных значениях (прямых или переносных). В порядке иллюстрации семантической организации неидиом приведем пример фраземы *apothecaries' weight* (дословно ‘аптекарский вес’) со значением ‘система весов, ранее использовавшаяся в аптеке, основанная на Тройской унции, которая содержит 480 гранов’ (CED). В данном обороте существительное *apothecaries'* в притяжательном падеже указывает на отношение обозначаемой системы весов к аптечному делу, а компонент *weight* использован

в словарном значении ‘система единиц веса’ (CED). На основании того, что оба компонента фраземы выступают в своих словарных значениях, мы относим оборот к неидиоматическим оборотам. Приведем еще несколько примеров неидиом: англ. *archival storage* (‘архивное хранилище’) ‘метод сохранения информации вне внутренней памяти компьютера’ (CED), англ. *athletic sports* – ‘соревнования, в которых требуется хорошая физическая подготовка’ (рус. *спортивные состязания*) (CED), рус. *анатомический театр* ‘помещение, специально оборудованное для вскрытия и препарирования трупов’ (Кузн, 1309), англ. *operating theatre* ‘операционная’ (Апр, II, 576), рус. *с тёмной, светлой аурой* ‘о плохом или хорошем воздействии, оказываемом кем-л. на окружающих’ (Кузн, 52), рус. *День Ангела* ‘именины’ (Кузн, 39), англ. *in the last/final analysis* ‘в конечном счете’ (Апр, I, 108).

3.3. Образные идиомы: наглядная мотивированность и средняя степень идиоматичности. Образность фраземы можно определить как наличие в сознании носителей языка смысловой связи между узуальным и дословным значениями фраземы и наглядного образа при ее семантизации. Образные обороты менее идиоматичны, чем полные немотивированные идиомы. Например, в синонимичных ФО *архивный червь*, *архивная крыса пренебр.* ‘О человеке, всецело погруженном в книги или предающемся исключительно канцелярской работе’ (Кузн, 48) относительное прилагательное *архивный* передает более общее значение производящей основы *архив* ‘книги, документы’, не зафиксированное в словаре. Компоненты *червь* и *крыса* использованы в данной фраземе в словарных переносных значениях (*крыса* ‘О человеке, род занятий, деятельность которого расценивается как что-то мелкое, ничтожное (Кузн, 476); *червь* ‘книжн. О человеке, увлеченном каким-л. делом, полностью отдающемся ему’ (Кузн, 1471)). Выразительная метафоричность значений существительных позволяют отнести данные фраземы к о б р а з н ы м и д и о м а м. Другими примерами идиом данной группы являются выражения *желтый дьявол* ‘о золоте, деньгах, властвующих над человеком’ (Кузн, 292), *стричь (подстричь) под машинку* ‘Относиться ко всем одинаково, не выделяя правых и виноватых в чем-л.’ (Кузн, 527), *the trash heap of history* ‘свалка истории’ (CED), *with the devil at one’s heels* ‘как будто, словно за ним черти гонятся’ (Кун, 211).

Результаты количественного и качественного анализа ФА русских и английских паронимов античного происхождения позволяют сделать следующие выводы: 1) английские паронимы проявляют бóльшую ФА в сравнении с русскими параллелями; 2) бóльшая фразеологическая активность английских паронимов коррелирует с их более высокой многозначностью в сравнении с русскими соответствиями; 3) большее количество русских и английских фразем с паронимами античного происхождения относятся к группе неидиоматичных выражений; наименее представлена в обоих языках группа полных идиом; 4) в английском материале бóльший удельный вес

имеет группа образных идиом. Выявленные различия во фразеологической активности русских и английских паронимов имеют практическую ценность для дальнейших исследований межъязыковых паронимов: их необходимо учитывать при выявлении типов паронимических различий межъязыковых параллелей.

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

Апр – *Апресян, Ю. Д.*, Новый большой англо-русский словарь: в 3 т. / Ю. Д. Апресян [и др.]. – М.: Рус. яз., 1993–1994.

ДвГр – *Дворецкий, И. Х.* Древнегреческо-русский словарь: в 2 т. / И. Х. Дворецкий. – М.: Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 1958.

Кузн – Большой толковый словарь русского языка / Сост. и гл. ред. С. А. Кузнецов. – СПб.: Норинт, 2000. – 1536 с.

Кун – *Кунин, А. В.* Англо-русский фразеологический словарь / под. ред. М. Д. Литвиновой. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Русский язык, 1984. – 944 с.

СЕД – Collins English Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.collinsdictionary.com>. – Дата доступа: 23.03.2019.

Long – Longman Dictionary of Contemporary English [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.ldoceonline.com>. – Дата доступа: 24.03.2019.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Москович, В. А.* Статистика и семантика (опыт статистического анализа семантического поля) / В. А. Москович. – М.: Наука, 1969. – 304 с.
2. *Мельчук, И. А.* О терминах «устойчивость» и «идиоматичность» / И. А. Мельчук // Вопросы языкознания. – 1960. – № 4. – С. 73–80.